

„Sprache im Unterricht ist wie ein Werkzeug, das man gebraucht, während man es noch schmiedet.“

(Wolfgang Butzkamm, 1989)

## **Fortbildung: Inklusion in der Berufseinstiegsschule**

### **Workshop: Sprachsensibler Fachunterricht - Fachtexte verständlich gestalten**

Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

rlsb

## Themen

- Selbsttest
- Warum sprachsensibler Fachunterricht?
- Von der Alltagssprache zur Bildungssprache
- Sprechen
- Vorentlastung – Stolpersteine
- Lesen – Verstehendes Lesen – defensives Lesen
- Arbeitsphase
- Material
- Quellen

## Welche Aussage verbirgt sich hinter diesem Satz?

„Bei der intendierten Realisierung der linguistischen Simplifizierung des regionalen Idioms resultiert die Evidenz der Opportunität extrem apparent, [...]“

„Zur Vereinfachung der Muttersprache sollte man nicht zu viele Fremdwörter benutzen [...]“

[www.fremdwort.de//lustige-fremdwortsatze-fremdwort.php](http://www.fremdwort.de//lustige-fremdwortsatze-fremdwort.php)

## Warum sprachsensibler Fachunterricht?

- Erlernen der Sprache ist nicht nur Aufgabe des Deutschunterrichts.  
→ Querschnittsaufgabe **aller** Unterrichte
- Lernende werden im Deutschunterricht gelobt, bekommen im Fachunterricht jedoch schlechte Noten.
- Alltagssprache wird durch Sprachunterricht geübt, **Fachsprache im Fachunterricht.**
- Auch deutschsprachige Lernende verstehen nicht alle Wörter und Sätze der Fachsprache.
- Lernende trauen sich häufig nicht, aktiv nachzufragen.  
→ Wichtig: **Fokus auf bereits Verstandenes legen.**  
Die Frage „Was habt ihr nicht verstanden?“ bringt nichts.

## Ziele des sprachsensiblen Fachunterrichts

- Erhöhung der Bildungschancen aller Jugendlichen und jungen Erwachsenen
- Reduzierung der Abbrecher- und Wiederholerquote
- Erleichterter Übergang in die berufliche Laufbahn
- Erhöhung der Chancengleichheit in Prüfungen
- Lehrkraft als Sprachvorbild
- Bewusster Umgang mit Sprache als Medium: Sprachlernen im Fachunterricht ist untrennbar mit Sprachlernen verbunden

Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

rlsb

## Von der Alltagssprache zur Berufssprache zur Bildungssprache

„Da liegt sie.  
Das ist die  
Richtige für  
die Leiste.“

„Mit der (Japan)-  
Säge länge ich  
die Leiste aus  
Vollholz ab.“

„Die  
Japansäge  
eignet sich für  
exakte Quer-  
und Längs-  
schnitte. Sie  
erstellt  
genaueste  
Passfugen,  
erreicht  
höchste  
Festigkeits-  
werte...“

Einüben der Fachsprache

## Von der Alltagssprache zur Bildungssprache

**Wie kann diese Herausforderung in meinem  
Fachunterricht gelingen?**



Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

# SPRECHEN



rlsb

# Lernen durch Überformen

## Wortschatzerweiterung bei Zweijährigen



# Lernen durch Überformen

## Überformung – Modellierung



# Lernen durch Überformen

## Wortschatzerweiterung durch Überformen





# Übung im Rollenspiel - Überformen

## Zuwendung - Überformung – Übernahme

Rollenspiel mit mind. drei Personen:

Lehrkraft, Lernende/r, Beobachtende/r



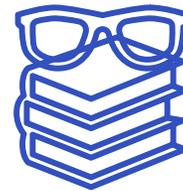
**15 Minuten**

- **Welche Erfahrungen nehmen Sie aus dem Rollenspiel mit?**

Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

# LESEN



rlsb



## Lesen: Mentaler Lesefilm nach Josef Leisen<sup>1)</sup>

Beim Lesen der folgenden Geschichte stellen Sie einen mentalen „Lesefilm“ her. Sie bilden sich also im Geiste eine Abfolge von zeitlich-räumlichen Standbildern des Geschehens.

*Nach Feierabend wartete Moritz auf seinen Vater und spielte vergnügt mit Max auf dem weitläufigen Betriebsgelände. Als der Regen einsetzte, gingen sie beide in die Werkstatt. Am nächsten Tag schimpfte der Meister mit Moritz über seine Unachtsamkeit und drückte so seinen Ärger über die Flecken auf der frisch lackierten Tischplatte aus...*



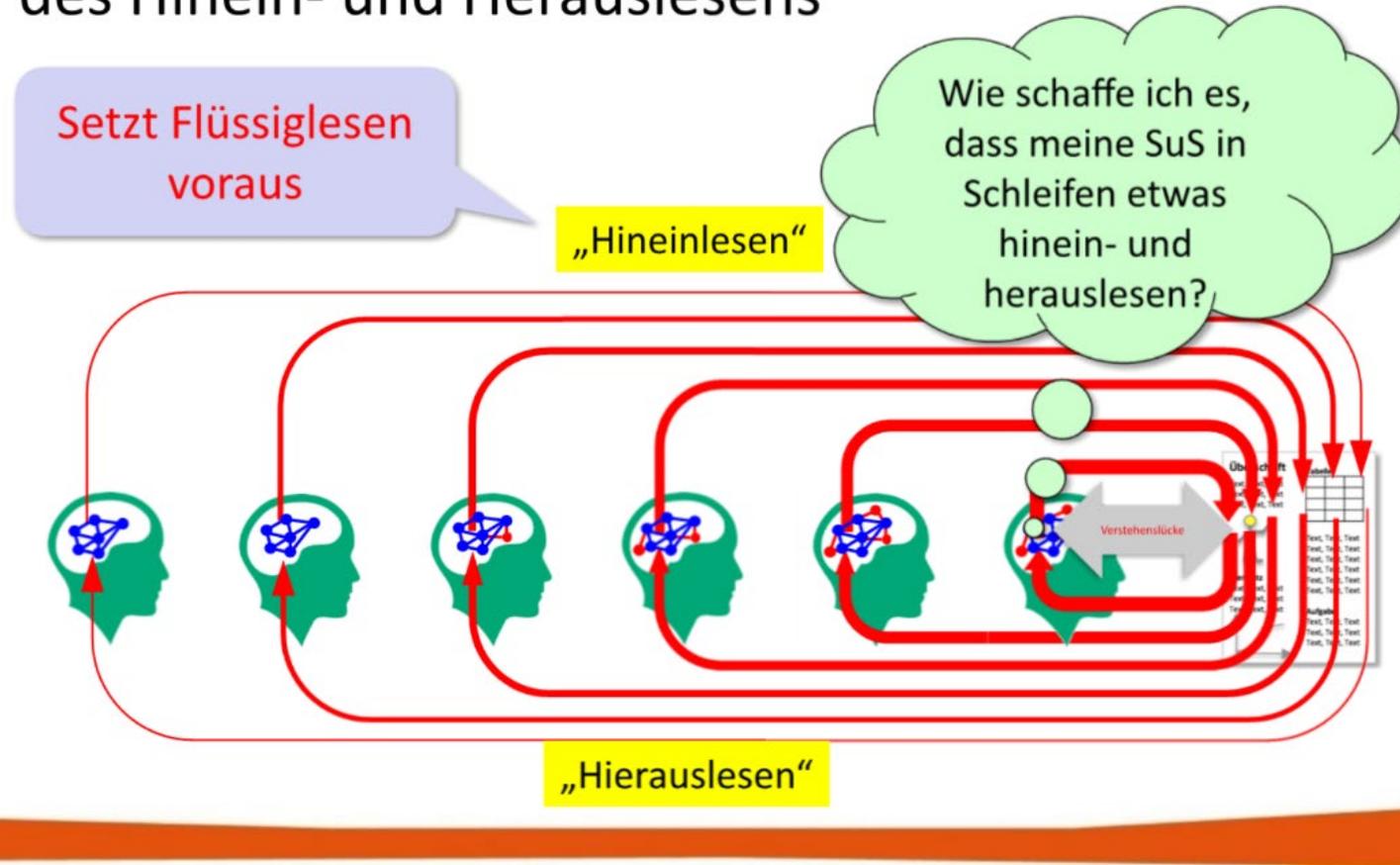
## Lesen: Mentaler Lesefilm

Die Geschichte hat eine Fortsetzung: Vergegenwärtigen Sie sich Ihren neuen „Lesefilm“.

*Nach Feierabend wartete Moritz auf seinen Vater und spielte vergnügt mit Max auf dem weitläufigen Betriebsgelände. Als der Regen einsetzte, gingen sie beide in die Werkstatt. Am nächsten Tag schimpfte der Meister mit Moritz über seine Unachtsamkeit und drückte so seinen Ärger über die Flecken auf der frisch lackierten Tischplatte aus, die Max mit seinen Pfoten hinterließ.*

# Verstehendes Lesen von Fachtexten nach Josef Leisen

## Verstehendes Lesen als hermeneutischer Prozess des Hinein- und Herauslesens



Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

# VORENTLASTUNG STOLPERSTEINE

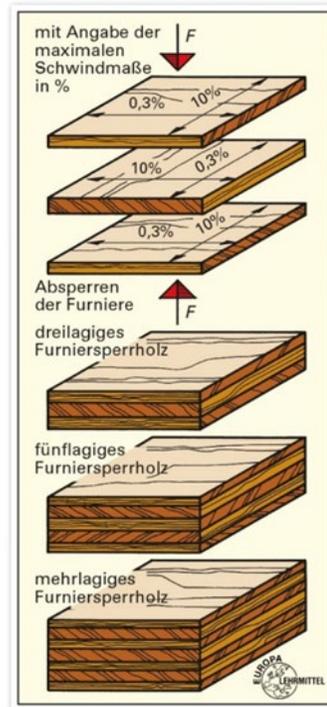


rlsb

# Stolpersteine - Welche Stolpersteine finden Sie?

## 2.8.1.3 Sperrholz

Unter **Sperrholz (DIN EN 636)** versteht man kreuzweise verleimte Vollholzsichten, die sich gegenseitig am Schwinden und Quellen behindern, sie sperren sich gegenseitig ab. Sperrholz muss im Querschnitt nach Schichtdicke, Holzart und Faserrichtung symmetrisch aufgebaut sein. Deshalb bestehen Sperrhölzer immer aus einer ungeraden Anzahl von Schichten (**Bild 3**).



[www.europathek.de/de/#/book/europa.2684](http://www.europathek.de/de/#/book/europa.2684)

## Stolpersteine

### 2.8.1.3 Sperrholz

Unter **Sperrholz (DIN EN 636)** versteht man **kreuzweise verleimte Vollholzsichten**, die **sich** gegenseitig **am Schwinden und Quellen behindern**, sie **sperrn sich** gegenseitig **ab**. Sperrholz muss im **Querschnitt** nach Schichtdicke, Holzart und **Faserrichtung** **symmetrisch** aufgebaut sein. Deshalb bestehen Sperrhölzer immer aus einer ungeraden Anzahl von Schichten (**Bild 3**).



**Was brauche ich, um diesen Fachtext verstehen zu können?**

## Vorentlastung

### Fachbegriffe

das Furniersperrholz

die Furniersperrholzplatten

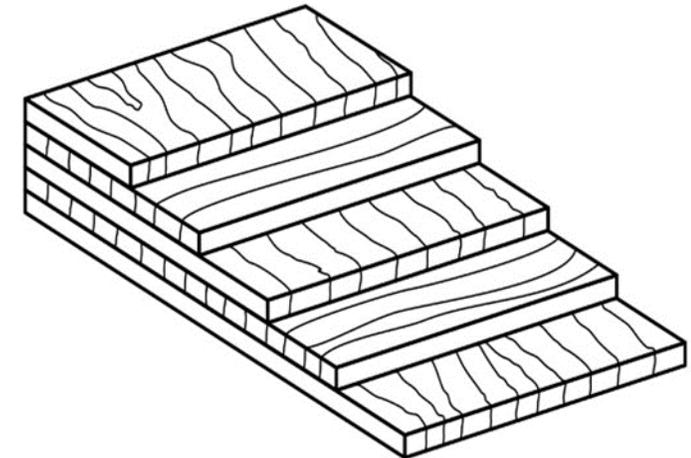


<https://pixabay.com/de/images/search/furniersperrholz/2022-11-06>

### Visualisierungen

### Inhalt

das Absperren



<https://www.google.com/search?q=absperren+furniersperrholz/2022-11-06>



## Stolpersteine – sprachliche Hürden

### Wortebene:

- Zusammensetzungen/Komposita: das Furniersperrholz, die Faserrichtung, der Querschnitt
- Nominalisierungen: das Schwinden und Quellen
- trennbare Verben: absperren
- Mehrdeutigkeit: absperren
- Phrasen/Fachbegriffe: Schwinden und Quellen

### Satzebene:

- unpersönliche Form: Unter [...] versteht man
- rückverweisende Pronomen: sich [gegenseitig] behindern

## Ebenen der Vorentlastung – Textverständnis verbessern

- **sprachlich: Fachbegriffe klären etc.**

die Faserrichtung/en, das Schwinden und Quellen,  
symmetrisch, das Absperren, das Furnier, die Furniere

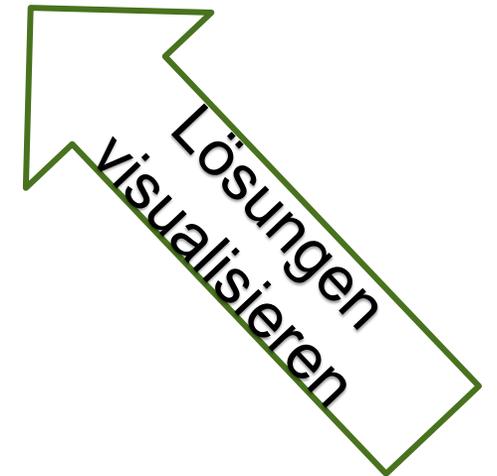
⇒ **Textentlastung**

⇒ Textkürzung

⇒ Alternativtext

- **visuell: Visualisierungen anbieten**

- **inhaltlich: Darstellungsformen wechseln, kürzen ...**





Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

## Stolpersteine

Satzebene	
<b>Verbstellung, Satzklammer</b>	"Ich gehe heute Abend ins Kino": Das Subjekt "Ich", das konjugierte Verb "gehe" und das Satzglied "heute Abend ins Kino" bilden die Satzklammer bilden.  Heute Abend gehe ich ins Kino. Gehe ich heute Abend ins Kino?
<b>trennbare Verben</b>	wiederfinden, ablängen, anstreichen
<b>reflexive Verben</b>	<i>sich</i> anlehnen, <i>sich verletzen</i> , <i>sich bemühen (um)</i>
rückbezügliche Verben	
<b>lange Schachtelsätze</b>	Zur Herstellung von Spanplatten werden verschiedene Bindemittel (Klebstoffe) benötigt, wie Harnstoffharz-, Melaminharz- oder Phenolharzklebstoffe, auch Diisocyanatklebstoffe, sowie deren Mischungen, die
<b>Passivform</b>	Das Wasser wird beigemischt.
<b>unpersönliche Form</b>	Es befindet sich...; Es gilt ...; Man weiß ...
<b>Kollokationen</b>	Temperatur absenken, Gase freisetzen, mit Kunststoff beschichtet
häufig auftretende Wortverbindungen	

Gemeinsam für  
Schule und Bildung

 Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

## Stolpersteine

Wortebene	
<b>3 verschiedene Artikel</b> kaum Regeln, kein natürliches Geschlecht	die Vorschrift, das Gesetz, der Paragraph
<b>Substantivierung</b>	die Gleichmäßigkeit, die Erwärmung, die Schnelligkeit
<b>Nominalisierung</b>	bauen - das Bauen, absperren – das Absperren
<b>Komposita</b> Wortzusammensetzungen	Film bildungs hilfs mittel, Hand werks zeug, Unfall verhütungs vorschriften
<b>Synonyme</b> kontext- und situationsabhängig	arbeiten: schaffen, tätig sein, wirken LötKolben: Lötpistole, Lötbrenner, Lötstation, Lötmeister Hammer: Schlagwerkzeug, Hauer, Schlägel, Wacker
<b>Nullartikel</b>	bei Formaldehydabgabe, in Wasser gelöst
<b>Pluralformen</b> 10 Hauptvarianten, viele Ausnahmen	-e: der Tisch - die Tische -n: die Schule - die Schulen -ä/-er: das Haus - die Häuser -ö: der Vogel - die Vögel -s: das Auto - die Autos -innen: der Student - die Studentinnen ...

## Stolpersteine

Wortbedeutung	
<b>Homonyme</b> Teekesselchen kontextabhängig	Die Leiter steht am Baum. Der Leiter tagt mit seinem Team.  Stahl ist ein guter Leiter.
<b>Redewendungen</b>	nicht mein Bier, den Nagel auf den Kopf treffen, Tomaten auf den Augen haben

# Formulierungs- und Gestaltungshilfen zur Textentlastung

## Sprachliche Ebene

- Wortebene
- Satzebene
- Textebene

## Gestaltungsebene

- Schriftart
- Zeilenoptionen
- Textausrichtung
- Textmenge ...



# Formulierungs- und Gestaltungshilfen

Sprachliche Ebene	
Wortebene	
<b>Geläufigkeit</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ bekannte Wörter sind zu bevorzugen</li> <li>✓ wenn nötig, Erläuterungen hinzufügen</li> </ul>
<b>Wortlänge</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ kurze Wörter sind längeren Wörtern vorzuziehen</li> </ul>
<b>positive Aussagen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Negationen sind zu vermeiden (→ „<del>Max ist nicht krank.</del>“/„Max ist gesund.“)</li> </ul>
<b>aktive Aussagen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ passive Wortwahl vermeiden (→ „<del>Die Decke wurde auf den Tisch gelegt.</del>“/ „Die Decke liegt auf dem Tisch.“)</li> </ul>
<b>Konjunktiv vermeiden</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ nach Möglichkeit im Indikativ formulieren (→ „<del>Morgen könnte es hageln.</del>“/ „Morgen hagelt es vielleicht.“)</li> </ul>
<b>Persönliche Ansprache</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ die Anrede mit „Sie“ oder „Du“ erhöht die Lesemotivation (→ „<del>Morgen ist Bundestagswahl.</del>“/ „Sie können morgen zur Wahl gehen.“)</li> </ul>
<b>Wortbildungen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ zusammengesetzte Wörter (Komposita) sind besser zu erkennen, wenn sie mit Bindestrich geschrieben sind (→ „<del>Arbeitsgruppe</del>“/„Arbeits-Gruppe“)</li> </ul>
<b>Zahlen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Ziffern sind besser zu erkennen als Wörter (→ „<del>sieben Tage</del>“/„7 Tage“)</li> </ul>

# Formulierungs- und Gestaltungshilfen

Satzebene	
<b>kurze Sätze</b>	✓ möglichst pro Satz nur einen Gedankengang erfassen
<b>Satzbau</b>	✓ keine Verschachtelungen; eingeschobene Nebensätze vermeiden ✓ nur einfache Satzverbindungen aus Haupt- und Nebensatz ✓ klare Satzgliederung: Subjekt – Prädikat – Objekt (→ „ <del>Den</del> Porsche fährt Dieter.“ / „ <u>Dieter</u> fährt den Porsche.“)
<b>Redundanzen</b>	✓ Informations-/Wortwiederholungen verwenden (→ deutlich an vorangegangene Informationen anschließen)

Textebene	
<b>logischer Textaufbau</b>	✓ Gleiches zu Gleichem ✓ Strukturierung des Inhaltes durch Absätze und Überschriften
<b>wichtige Inhalte zuerst</b>	✓ am Anfang ist die Aufmerksamkeit am höchsten
<b>Unnötiges streichen</b>	✓ überflüssige Informationen erschweren die Lektüre und sind zu streichen

## Formulierungs- und Gestaltungshilfen

Gestaltungsebene	
<b>Schrift</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ klare Schriftart mit deutlichem Kontrast verwenden (→ zum Beispiel <b>Verdana</b>, <b>Calibri</b>, <b>Century Gothic</b>).</li> <li>✓ höchstens zwei verschiedene Schriftarten verwenden</li> <li>✓ Schriftgröße mindestens 14 pt.</li> <li>✓ Wichtiges und Überschriften durch <u>Unterstreichung</u> oder <b>Fettdruck</b> hervorheben</li> </ul>
<b>Zeilenlänge</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ möglichst nicht zu lange Zeilen</li> <li>✓ möglichst nur einen Satz pro Zeile</li> </ul>
<b>Zeilenabstand</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ mindestens einfacher Zeilenabstand</li> </ul>
<b>Textausrichtung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ linksbündig (→ keinen Blocksatz verwenden!)</li> </ul>
<b>äußerliche Gestaltung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ ausreichend Rand</li> <li>✓ nicht zu viel Text auf einer Seite</li> </ul>
<b>Symbole, Bilder, Zeichnungen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ eindeutige Abbildungen zur Erklärung, Strukturierung und Motivation einsetzen!</li> </ul>

## Arbeitsphase: **Stolpersteine**



### **Welche Stolpersteine finden Sie?**

#### Handout: Aufbau des Roboterarmes

Alle UR-Roboter sind 6-Achs-Knickarm-Roboter. Die Bauweise ist angelehnt an den menschlichen Arm. Auch bei der Benennung der einzelnen Gelenke findet sich die Anlehnung an den menschlichen Arm wieder. **ACHTUNG:** Die Zählweise und Benennung der Gelenke beginnen unten. Dies ist besonders wichtig bei den Handgelenken:

- Basis oder Fuß
- Schulter
- Ellbogen
- Handgelenk 1 ...

**10 Minuten**

*(Aus: Berufsschulen\_Workbook, S. 16)*

# Stolpersteine

## Welche Stolpersteine finden Sie?

### Handout: Aufbau des **Roboterarmes**

Alle UR-Roboter sind **6-Achs-Knickarm-Roboter**. Die Bauweise ist **angelehnt an** den menschlichen Arm. Auch bei der **Benennung** der einzelnen Gelenke **findet sich** die **Anlehnung** an den menschlichen Arm **wieder**. ACHTUNG: Die **Zählweise** und **Benennung** der Gelenke **beginnen unten**. **Dies** ist besonders wichtig bei den **Handgelenken**:

- **Basis oder Fuß**
- Schulter
- **Ellbogen**
- **Handgelenk 1 ...**





## Stolpersteine – auf 3 Ebenen

### Wortebene:

- Zusammensetzungen: der Roboterarm, 6-Achs-Knickarm-Roboter
- Substantivierungen: die Anlehnung, die Benennung
- trennbare bzw. reflexive Verben: *sich* anlehnen *an*, *sich* wiederfinden
- Mehrdeutigkeit: die Anlehnung, das Anlehnen

### Satzebene:

- Passiv/unpersönliche Form: Die Zählweise und Benennung der Gelenke beginnen unten.
- Pronomen: sich (Reflexivpronomen)

### Textebene:

- fehlende Markierungen

# Ein Glossar für den Fachwortschatz anlegen

- Fachbegriffe mit Erklärung/Übersetzung
- Abbildungen zu Fachbegriffen
- Substantive mit Artikel und Pluralformen
- Verben mit Infinitiv und
- ggf. mit Beispielsatz



Glossar



## Resümee: Stolpersteine - Textentlastung

- **Inwiefern hat sich Ihr Bewusstsein für sprachliche Hürden verändert?**

# Einflussfaktoren im Leseprozess

## Merkmale des Lesers

- Vorwissen (Weltwissen, Fachwissen, ...)
- Wortschatz
- Lernstrategiewissen
- Motivation
- Kenntnis von Textmerkmalen



# Vorentlastung: Fachtexte mit Struktur bearbeiten

1. Welche fünf Fachbegriffe (Phrasen) sind wichtig, um zu verstehen?

- Tafel inkl. Artikel, Infinitiv

VORENTLASTUNG

2. ggf. Bild: Was sehen wir?

- Was sehen wir?
- Beschriftung mit Fachbegriffen



3. Text lesen: Die Lernenden lesen still.



4. Text zu und nachdenken, bis alle SuS ausgelesen haben.



- SuS machen sich ggf. Notizen



5. Frage: Was habt ihr verstanden?

- Sammeln an Tafel
- Fachbegriffe sichern
- LK sieht das Fehlende



## Leseverstehen: defensives Vorgehen – Textvereinfachung



### Material: Furniersperrholz

### Materialbeschreibung

#### Aufbau:

Furniersperrholz besteht aus dünnen Schichten Holz.

Die Schichten sind bis 2,5 mm dick.

Diese dünnen Schichten Holz heißen *Furnier*.

Furnier ist sehr dünnes Holz ....

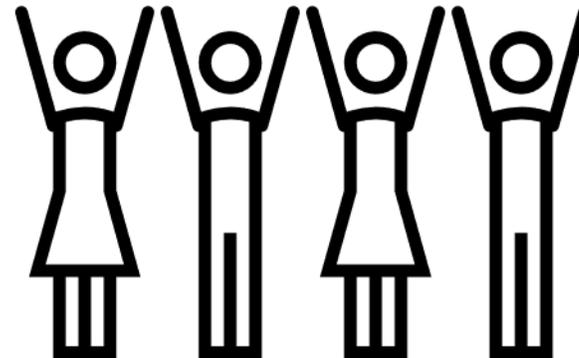


<https://pixabay.com/de/images/search/furniersperrholz/2022-11-06>

Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

**Herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!**

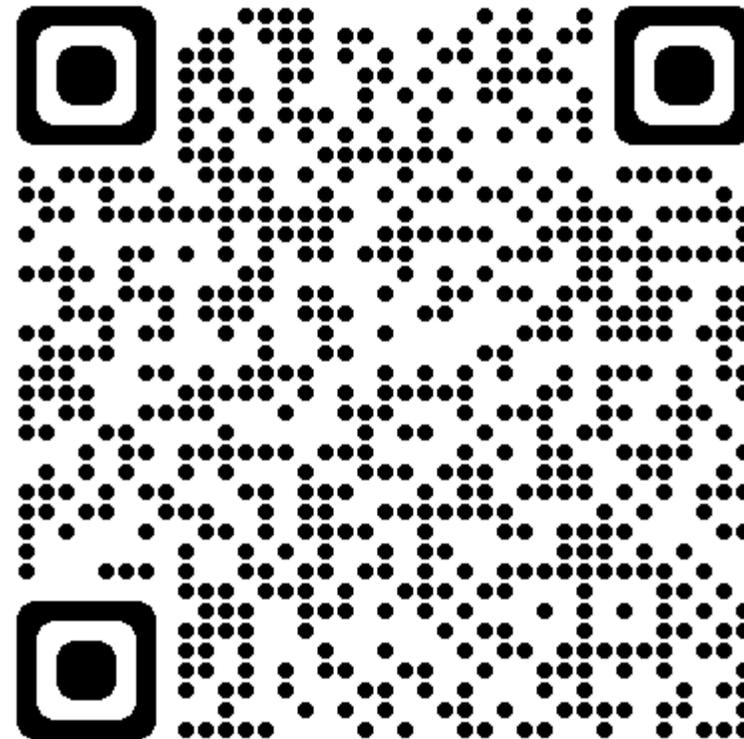


Antje Winter

Fachberaterin für Inklusion: durchgängige Sprachbildung

[Antje.Winter@rlsb.de](mailto:Antje.Winter@rlsb.de)

- **Taskcard**



<https://www.taskcards.de/#/board/64062cc4-75fd-44a6-b7e8-cb3ed9d478bd/view>

Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

## Hilfsmittel zum Lesen: Digitale Lesegeräte

z.B.

- Vasco Translator M3 (Sprachausgabe, Übersetzer, Fotoaufnahme), ca. 300€

## Literaturtipps



Josef Leisen

Handbuch Sprachförderung im Fach  
Sprachsensibler Fachunterricht in der  
Praxis

Buch (2 Broschüren im Schuber)  
556 Seiten

ISBN 978-3-12-666850-7

Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

rlsb



## Josef Leisen

Handbuch Lesen im Fachunterricht  
Sachtexte sprachsensibel bearbeiten -  
Verstehendes Lesen vermitteln

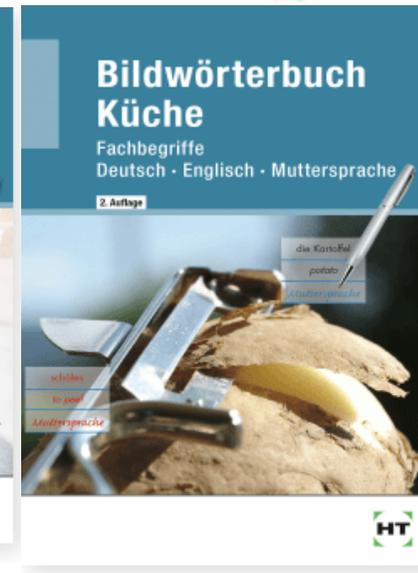
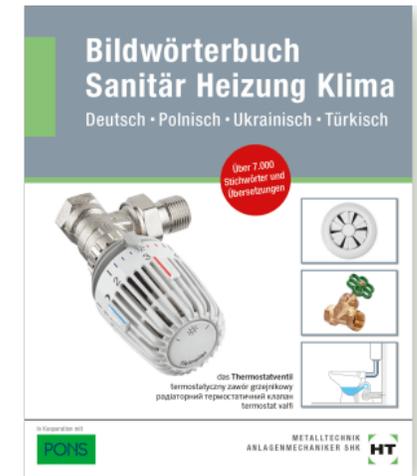
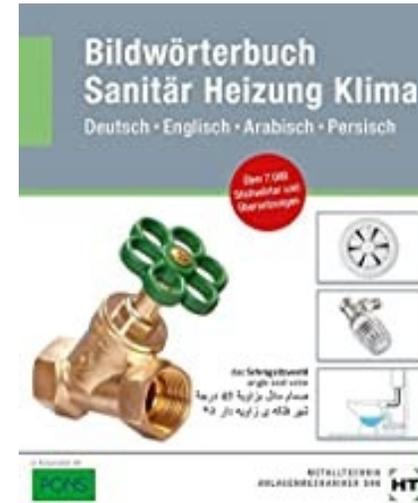
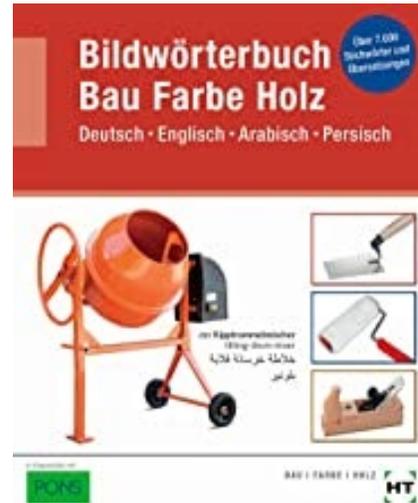
175 Seiten

ISBN 978-3-12-666858-3

Gemeinsam für Schule und Bildung

Regionale Landesämter für Schule und Bildung

# Bildwörterbücher d. Verlags Handwerk und Technik



rlsb

## Literatur

<https://www.google.com/search?q=absperren+furniersperrholz/2021-11-06>

<https://pixabay.com/de/images/search/furniersperrholz/2021-11-06>

<https://holz-kahrs.de/lexikon/schaelfurnier>; 2021-11-06

[www.fremdwort.de//lustige-fremdwortsaeetze-fremdwort.php](http://www.fremdwort.de//lustige-fremdwortsaeetze-fremdwort.php); 2022-09-26

<http://www.sprachsensiblerfachunterricht.de/lesen>

<http://www.sprachsensiblerfachunterricht.de/sprachbildung>

<http://www.josefleisen.de/img/lesen6.jpg>

<http://www.josefleisen.de/img/lesen3.jpg>

<https://www.europathek.de/de/#/book/europa.2684>;

Die nicht datierten Links wurden zuletzt am 29.09.2022 um 22.45 Uhr geöffnet.

Gemeinsam für  
Schule und Bildung

Regionale  
Landesämter für  
Schule und Bildung

## Literatur

- 1) Josef Leisen, Handbuch Lesen im Fachunterricht. Stuttgart: Klett 2020, S. 13-18, S. 64
- 2) Josef Leisen, Handbuch Sprachförderung im Fach. Stuttgart: Klett 2020, S. 35ff.